



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2016ko maiatza, 336zbia, 63. urtea - Mai 2016, n° 336, 63^e année

Fête de la musique à l'Eskual Etxe

La 35^e édition de la Fête de la musique est lancée ! Comme chaque année, la Maison Basque participe à l'animation de la ville. Cet événement est l'occasion d'ouvrir nos portes et partager notre musique avec un plus large public, dans une ambiance festive. Ce 21 juin, nous vous attendons toujours aussi nombreux pour participer à la fête, mais aussi pour nous aider à l'organiser. Cette année encore, nous avons opté pour une programmation diversifiée, avec pour objectif de plaire au plus grand nombre, tout cela dans l'esprit de la Fête de la musique : faire de la musique et danser !

Programme (place des Basques) :

19 h-21 h 30 : Démonstration de chants basques et de danses traditionnelles accompagnée notamment par Bestalariak et nos maîtres de danse Gauvin, Marie-Christine, Françoise et Anne, qui feront danser petits et grands, débutants et confirmés.

21 h 30-1 h : Bal avec le groupe Baga Biga

Un répertoire musical varié de musiques basques folk rock, aux sonorités festives, qui vous inviteront au chant et à la danse. Un avant-goût des fêtes de cet été au Pays ! Toutes les personnes qui voudront bien nous aider seront les bienvenues ; le bon déroulement de la soirée nécessite des équipes nombreuses tout au long de la journée, le tout dans la bonne humeur ! Nous invitons les volontaires à nous contacter, début juin si possible, de préférence par courriel en donnant vos disponibilités.

Anne-Marie Pedoussaut : anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org / 06 64 99 03 30

Txomin Etcheverry-Halsouet : txomin.etcheverry@eskualetxea.org / 06 61 33 37 64

Anne-Marie Pedoussaut et Txomin Etcheverry-Halsouet, organisateurs de l'événement / ekimenaren antolatzaileak

Traduction/Itzulpena: Txomin Etcheverry-Halsouet



Comme chaque année la Maison Basque de Bordeaux fêtera la musique le 21 juin / Urtero bezala, ekainaren 21ean, musika ospatuko du Bordeleko Eskual Etxeak

Musikaren besta Eskual Etxean

Musikaren bestaren 35. edizioa abiatu da! Urtero bezala, Eskual Etxeak hiriko animazioan parte hartuko du. Gertakari hori ateak idekitzeko eta gure musika kanpoko jendearekin partekatzeko parada da, besta giroan.

Ekainaren 21ean, zure beha gaude, kopuru handian, bestan parte hartzeko eta antolatzaileen laguntzeko ere bai. Aurten ere, kantatzeko eta dantzatzeko egitarau ainitza hautatu dugu, denen gustukoa izan dadin, musikaren bestaren espirituan!

Egitaraua (Euskaldunen plazan):
19:00-21:30: **Kantu eta dantza tradizionalak**
Bereziki Bestalariak eta Gauvin, Marie-

Christine, Françoise eta Anne musikariak lagundurik. Haurrak nahiz helduak, hasiberriak nahiz trebeak dantzaziko dituzte.

21:30-01:00: Dantzaldia Baga Biga taldearekin

Musika errepertorio zabal batekin (euskal folk rocka eta festarako kantuak), kantatzera eta dantzatzera gonbidatuko gaitu talde horrek.

Lagundu nahi dutenak, ongi etorriak dira. Egunean zehar, anitz jende behar dugu, besta ongi iragan dadin, giro onean! Laguntza emateko prest baldin bazarete, kontaktua hartu e-mailez edo telefonoz, ekainaren hasierarako.

Le mot du président

Lehen Hitza

Badu orain zazpi urte, gure elkartearen egoitzaren zaharbertitzeko eta modernizatzeko obrak hasi ginituen.

Antolaketa eta obren jarraipeneko hainbat bilkura egin eta gero, suntitzeko hainbat aldiz elgarretaratu eta gero, hainbat enpresak lan egin eta gero, kasik egoitza osoa zaharbertitua dugu. Barraren obrak hasiak ditugu jadanik, eta beheko gela dugu zaharbertitzeko (aramiruak, zoladura, tronadura, etab.), bai eta bulegoa eta gaineko komunak ere.

Dakizuen bezala, dirulaguntzarik ez ginuen horrelako obrarik egin ahal izan: Eusko Jaurlaritzarena eta Bordele Herriko Etxearena ardietsi ditugu, komunetarako CAMPGaren parte hartzea ahantzi gabe. Bainan gaur epemuga bat dugu begien bistan: gure elkartearen 70. urtemugaren ospakizunak. Heldu den urtean eginen ditugunaz geroz, aurtengo abenduaren ondarreko bukatu beharko ditugu gelditzen zaizkigun obrak. Alta, dirulaguntzak ezin gira batere segur izan ardietsiko ditugula, eta ardiestekotan ez ginituzke garaiz bilduko. Hortakotz deliberatu dugu zuen ganat jotzea Eskual Etxeko kide maiteak. Administrazioaren hizkuntzan, "ezkuzabaltasunari deia" dugu horrelako prozesua, bainan elkarteko kideei zuzentzen baigira, inplikatzeko da ere zuen Etxearen bizian parte hartzeko parada denaz geroz. Eta orroitz zaituz gure Elkartea interes orokorreko onarpena baitauka, emaileek zergaren beherapen bat ardiets dezakeela emaniko diruketaren %66en heinekoa*. Beraz, duda-mudarik ez, eman Bordeleko Eskual Etxearen alde**: emaitza guziak onartuko ditugu!



Frantxoa Urrutiaguer, notre électricien retraité, toujours prêt à donner un coup de main ! / Frantxoa Urrutiaguer gure argiketari erretiratua beti laguntzeko prest!

Il y a maintenant sept ans, nous entamons les grands travaux de rénovation et de modernisation des locaux de notre association. Après maintes discussions en Biltzar, maintes réunions de préparation et de suivi de chantier, plusieurs ateliers de démolition et la réalisation de plusieurs chantiers par des entreprises, la quasi-totalité de nos locaux a été rénovée. Seuls restent le bar, dont les travaux sont déjà en cours, et la pièce du rez-de-chaussée (placards, sol, plafonds etc.), sans oublier le local du bureau et les sanitaires du premier étage.

Vous le savez, ces travaux n'auront été possibles que grâce à l'aide financière du Gouvernement Basque ainsi que de la Mairie de Bordeaux (sans oublier la participation du CAMPG pour les sanitaires). Aujourd'hui, une échéance importante se profile : il s'agit des célébrations des 70 ans de notre chère association qui auront lieu l'année prochaine. Dans ce cadre, les étapes qui restent à mener devront être terminées pour la fin de cette année. Or, les subventions n'arriveront pas en temps et en heure, si tant est qu'elles arrivent puisque rien n'est jamais garanti à ce niveau. C'est pourquoi nous avons décidé de faire appel à vous, adhérentes et adhérents. Si, en

langage administratif, cela s'appelle un « appel public à la générosité », dans le cas présent, s'agissant d'un appel à vous, adhérents, c'est également l'occasion de vous impliquer dans la vie de votre Etxe. Et notre association étant reconnue d'intérêt général, tout donateur pourra bénéficier d'une réduction d'impôt d'un montant égal à 66 % de la somme versée*. N'hésitez donc pas à faire un geste** : tous les dons seront les bienvenus !

David Mugica

* Dans la limite de 20 % du revenu imposable / zergapeko irabazien %20etaraino.

** Par chèque ou virement bancaire ; renseignements auprès de Lise / xekez edo banku biramenduz; xehetasunak Liseri galdegin.

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak** : Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.



Kutxabank
22, Allées de Tourny
33000 Bordeaux
Tél. 05 56 00 78 90

Fête des langues à l'Université Bordeaux Montaigne



Le centre de langues de l'Université Bordeaux Montaigne a sollicité la Maison Basque de Bordeaux pour participer à la Fête des langues, organisée jeudi 17 mars dans ses locaux.

Cette journée festive a permis aux étudiants, enseignants et au grand public de mieux connaître l'offre de formation proposée par le centre de langues, qui est en fait le bureau d'accompagnement aux études de l'UFR des Langues et Civilisations. Il propose tout au long de l'année scolaire des cours du soir dans vingt-trois langues et coordonne la mise en place de certifications dans ces différentes langues. Il gère par ailleurs la mobilité des étudiants inscrits à la faculté (échanges internationaux). Seize langues (allemand, anglais, arabe, basque, chinois, coréen, espagnol, grec, italien, japonais, occitan, portugais, roumain, russe, suédois, turc) étaient représentées lors de cette journée à la fois intéressante, ludique et gourmande. Chaque langue disposait d'un stand que les animateurs géraient comme ils le souhaitaient pour répondre aux questions des visiteurs, proposer des ateliers (calligraphie ou fabrication de gnocchis par exemple), faire découvrir des chants, des poèmes, etc.

Le stand de la langue basque, niché entre celui de l'anglais et du catalan, proposait

Un grand succès pour la Fête des langues à l'Université Bordeaux Montaigne / Arrakasta handia Bordeaux Montaigne Unibertsitateko Hizkuntzen Pestan

aux visiteurs un quiz en quelques questions (sur l'euskara, bien sûr !) ainsi qu'une dégustation de gâteaux basques (achetés chez notre partenaire Gato Bask, bien connu des lecteurs d'Agur qui retrouvent le logo publicitaire à chaque numéro). Un tirage au sort parmi les nombreuses feuilles-réponses récoltées au fil de la journée a permis à quinze personnes de gagner un petit cadeau (foulard ou T-shirt) aux couleurs de la Maison Basque. Un grand merci aux élèves de Gau Eskola qui ont participé à la mise en place et à l'animation de notre stand : Christian Deris, Patrick Arambourou, Marc Fuentes, Laurence Labrune, Miguel Gonzalez. Cette première journée festive constituait le prélude à un partenariat de plus longue durée entre l'Université Bordeaux Montaigne et la Maison Basque de Bordeaux, puisqu'à partir de la rentrée prochaine, un professeur de langue basque sera recruté pour dispenser des cours dans nos deux structures.

Laurence Labrune et Patrick Urruty, Gau Eskola

Traduction/Itzulpena: Laurence Labrune

Hizkuntzen Pesta Bordeaux Montaigne unibertsitatean
Bordeaux Montaigne Unibertsitatearen hizkuntzen zentroak Bordeleko Eskual Etxea gonbidatu du joan den martxoaren 17an Unibertsitatean bertan antolatutako Hizkuntzen Pestan parte hartzera.

Egun osoan, pesta giroan, ikasleek, irakasleek eta kanpoko publikoak Hizkuntzen Zentroak antolatzen duen hizkuntzen arloko formakuntza eza-gutzeko aukera izan dute. Hamasei hizkuntzek (alemaniera, arabiera, errumaniera, errusiera, euskara, gaztelania, greziera, ingelesa, italiera, japoniera, koreera, okzitaniera, portugesa, suediera, turkiera, txinera) parte hartu zuten egun interesgarri, ludiko eta gastronomiko horretan. Hizkuntza bakoitzak bere gunea bazuen eta animatzaileek nahi zuten bezala kudeatzen zuten, bisitarien galderei erantzuteko, zein tailerrak antolatzeko (adibidez kaligrafia, gnocchi prestaketa), zein kantuak edota poesia ezagutarazteko, eta abar.

Euskararen txokoak –katalaniera eta ingelesaren artean kokatuta– euskarari buruzko bost galderatako quiza proposatzen zuten, baita Gato Bask-en erositako euskal bixkotxen dastatzea ere (Agur aldizkariaren irakurleek ontsa ezagutzen dute denda, zeren eta ale bakoitzean agertzen da publizitatea). Betetako hainbat erantzun-orriren artean zozketa egin eta gero, hamabost laguni Eskual Etxearen partetik oparitxo bat (zapia edo kamiseta) tokatu zaie.

Gure standeko antolaketa eta animazioari esku eman dioten Gau Eskolako ikasle eta irakasleak –Christian Deris, Patrick Arambourou, Marc Fuentes, Miguel Gonzalez, Patrick Urruty-ri-milesker handi bat!

Pesta moduko lehen egun hori Bordeaux Montaigne Unibertsitatea eta Eskual Etxearen arteko elkarlanean lehen pausoa izan zen. Izan ere, datorren 2016-2017 ikasturtetik aurrera euskara irakasle bat elkarrekin kontratatuko dugu, bi erakundeetan euskara irakasteko.



Le stand de l'Euskal Etxe lors de la Fête des langues / Eskual Etxeko txokoa Hizkuntzen Pestan

Conférence de Jacques de Cauna : « Les Vascons entre légende et histoire : une quête identitaire »

Jacques de Cauna-ren "Baskoiak
lelendatik historiarat: nortasunaren
bila" mintzaldia

Jacques de Cauna bat etorriko da nirekin, Akitania eta Antillak bere bi amodioak direla esaten badut. Bi gaien arteko lotura zein da? Martxoaren 31an ongi erantzun zion galdera horri mintzalariak: historia eta legendaren artean, herriek haien jatorria eta nortasuna bilatzeko ahalegina.

Baskoin hitza Strabon geografo greziarrak asmatu omen zuen (JK aurreko 64-25). Wasconia-Gaskoina hitzak Novempopulania ordezkatzeko du 626 urtetik aurrera. Gero, Vaskoniako dukerriak historia markatzeko du: izan ere, Loup 1. eta Eudes Handia Charles Martelekin uztartzera behartuak izan ziren, Poitiers-en mairuak gelditzeko. Vaskoniako dukerriak tokia utziko dio Eneko Arista Nafarroako Erresumaren lehen erregeari, Orreagan Frankoen aurkako guda ospetsuak eman ondoren.

Gai hori hobeto ezagutzeko, Jacques de Cauna-k Pierre Narbaitz-en *Le matin basque ou Histoire ancienne du peuple vascon* izeneko liburua gomendatu digu.



Jacques de Cauna me permettra de dire qu'il a deux amours, les Antilles et l'Aquitaine, à en juger par ses abondantes publications sur ces régions. Le point commun de ses travaux ? La quête identitaire des peuples, entre légende et histoire, comme il se plut à définir son propos lors de la soirée du 31 mars.

L'origine du mot «Vascon» serait-elle l'appellation donnée par le géographe grec

Strabon (64-25 av. J.-C.) « ouaskoonooi » ? Toujours est-il que la dénomination Wasconia-Gascogne se substituera à la Novempopulanie à partir de 626, avec le duché de Vasconie, dont on garde le souvenir glorieux avec Loup 1^{er} puis Eudes le Grand, contraint de s'allier à son rival Charles Martel pour vaincre les Maures à Poitiers. C'est à Roncevaux, lors de ses trois batailles dans le pays de Cize (778-812-824), que les Vascons-Basques appuyèrent les Sarrasins contre les Francs, marquant la fin du duché de Vasconie et annonçant la création du Royaume de Navarre dont le premier roi se nommera Eneko Arista.

Jacques de Cauna nous invite à poursuivre l'enquête par des lectures complémentaires comme celle de l'ouvrage de Pierre Narbaitz, *Le matin basque ou Histoire ancienne du peuple vascon*.

Michèle Elichirigoity

Traduction/Itzulpena: Patrick Urruty

Au restaurant... Oui, mais en basque !

Jatetxean... Bai, bainan euskaraz! Askotan, Gau Eskolako ikasleek euskara ezagutu nahi dute eguneroko egoeretan erabili ahal izateko. Deklinabide eta aditz-jokaerari buruzko ikasgaien urrun, ikasgela euskaraz mintzatzeko lekua bihurtzen da. Orduan, Euskal Herrian bizi daitezkeen egoeren hurbil daude ikasgelan entzuten diren elkarrizketak. Balantze hori kontuan hartuta, Gau Eskolako talde batek, "Jatetxean... Bai, bainan euskaraz!" izenburupean, esketxe sorta bat sortzea erabaki du. Akats bat kontuan, zerbitzari berriaren trebetasun eza, komuneko argi hautsia...: edozein peripeziak balio du elkarrizketa txiki bat idazteko. Eskual Etzeko sukaldea eszenatoki bihurtzen da aktore amateurek idatzi duten eszena bizarazteko. Esketxeak ekainaren bukaerarako grabatuak izango dira, gero bideoak eta transkripzioak gure webgunean, Gau Eskola sailean, jarriko ditugu. Horrela, edonork erabili ahal izango du gure hizkuntza oinarriko elkarrizketen bitartez ezagutzeko.

Très souvent, les élèves de Gau Eskola souhaitent apprendre le basque en vue de l'utiliser dans les situations de la vie quotidienne. Partant de ce constat, un groupe d'élèves de Gau Eskola s'est lancé cette année dans la réalisation et le tournage d'une série de petits « sketches » autour du thème « Au restaurant... oui, mais en basque ! ». Une erreur dans la note, une maladresse d'un nouveau serveur, un éclairage cassé dans les toilettes... : toute « périπέtie » sert de point d'appui à l'écriture d'un petit dialogue entre un serveur et des clients. La cuisine de l'Eskual Etxe sert natu-

rellement de décor dans lequel les élèves, devenus pour l'occasion acteurs amateurs, peuvent jouer la séquence qu'ils ont créée. Le tournage des sketches sera terminé d'ici la fin juin, puis les vidéos ainsi que les transcriptions seront accessibles via la rubrique Gau Eskola de notre site web. Ils constitueront ainsi un support d'apprentissage pour tous les curieux qui désirent découvrir notre langue à travers des situations de communication élémentaires.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna



Une partie des élèves de Gau Eskola impliqués dans le projet « Au restaurant... Oui, mais en basque ! » / « Jatetxean... Bai, bainan euskaraz! » proiektuan inplikaturik dauden Gau Eskolako ikasle batzuk.

Lurzaindia

Lurzaindia a lancé le 7 mars 2016 une campagne de collecte de fonds ambitieuse pour mener à bien deux projets d'acquisitions de terres et fermes en Pays basque. Grâce à l'épargne populaire, l'objectif est de récolter 400 000 € avant la fin mai 2016 pour poursuivre cette mission de défense du foncier agricole et ainsi permettre l'installation et le travail de jeunes fermiers respectant les principes de l'agriculture paysanne.

Agur : Qui êtes-vous ?

Lurzaindia : Lurzaindia est une SCA (société à commandite par actions) qui a la capacité d'acheter, grâce à l'épargne populaire, des biens agricoles (terres et bâtiments). Elle a été créée en 2013 pour que la terre nourricière devienne un bien collectif à tout jamais sorti du marché spéculatif.

Elle a pris le relais du GFAM Lurra créé dans les années 1970. Sous une forme juridique originale – la SCA, plus souple quant à son fonctionnement et à la manière de collecter l'épargne populaire –, Lurzaindia poursuit ainsi l'objectif de préserver la terre agricole basque dans



Amilia



sa fonction de mère nourricière pour installer ou maintenir des paysans.

Agur : Par qui est gérée Lurzaindia ?

Lurzaindia : Lurzaindia est gérée par la SAS Erne, constituée de huit personnes représentant quatre structures :

- le syndicat agricole ELB (Euskal Herriko Laborarien Batasuna) ;
- l'association de développement agricole EHLG (Euskal Herriko Laborantza Ganbara) ;
- l'association Arrapitz qui fédère de nombreuses associations agricoles (association des producteurs fermiers du Pays basque, association pour la formation et la gestion...);
- l'Inter-AMAP Pays Basque.

Agur : Quelles sont vos missions ?

Lurzaindia : nous avons deux missions essentielles :

- empêcher les ventes à prix spéculatif tout en préservant l'usage agricole de la terre ;
- acquérir de la terre agricole pour aider des projets d'installation ou conforter des petites exploitations en encourageant l'agriculture paysanne.

Agur : Quels sont les résultats de votre action ?

Lurzaindia : Grâce à l'épargne solidaire de 3 065 actionnaires, le GFA Lurra puis Lurzaindia ont acquis 18 exploitations, soit 293 ha de terres, exploitées en fermage par 26 fermiers. Depuis sa création en 2013, Lurzain-

Lurzaindia

Lurzaindiak diru biltze kanpaina berri bat hasi du 2016eko martxoaren 7an, Euskal Herriko lur eskuratze bi proiektu berri eramaiteko. Aurrezki herrikoari esker, 400 000€ biltzea helburu dugu 2016eko maiatza bukaerarendako, sekulan baino gehiago, laborantza lurren babestea segitzeko eta laborantza herrikoia printzipioak segituz, laborari gazteen instalazioa eta lana segurtatzeko.

Agur: Nor dugu Lurzaindia?

Lurzaindia: Lurzaindia SCA ("société à commandite par actions") herritarren aurrezki bidez laborantza lur eta eraikuntzak erosten ahal dituen egitura juridikoa da. 2013an sortua izan da, elikatzen gaituen amalurra ontasun kolektiboa izan dadin, merkatu espekulatibotik kanpo.

Agur: Nork kudeatzen du Lurzaindia?

Lurzaindia: Lurzaindiaren kudeaketa, lau egitura errepresentatzen duten zortzi pertsonen formatzen duten SAS Erne-k eramaiten du:

- ELB sindikata (Euskal Herriko Laborarien Batasuna);
- EHLG (Euskal Herriko Laborantza Ganbara);
- Arrapitz elkarte, laborantza elkarte desberdinak biltzen dituenak (formakuntza elkarteak, ekoizleelkarta...);

- Euskal Herriko Inter-AMAP.

Agur: Zein dira zuen egitekoak?

Lurzaindia: Bi helburu nagusi baditugu:

- laborarantza lurren saltze espekulazioak trabatzea eta lurrak laborantzari uztea;

- laborantza lurrak eskuratzea

laborantza herrikoia bultzatzen duten etxalde ttipiak laguntzeko edo eta laborari berriak instalatzen laguntzeko

Agur: Zein dira ekintza horien emaitzak?

Lurzaindia: 3 065 akzioduneko elkartasun aurrezkiari esker, GFA Lurra eta gero Lurzaindiak eskuratu ditu 18 etxalde, 293 ha laborantza lur, 26 laborari.

2013an sortu denetik, Lurzaindiak eskuratze inportanteak eraman ditu: bi Xiberun eta bat Amikuzen. Hiru eskuratze horiek, Euskal Herriko laborantza herrikoia azkar baten mantentze helburuan sartzen dira osoki. Lurzaindiarentzat, 2013-tik goiti, 35hektara ororen ontasuna bilakatu dira.

2013tik goiti, Lurzaindiak "moralizazio" lan bat eraman du Safer-aren aintzinean lur merkataritzari buruz:

- lurraren prezio ekitable baten atxikitzeko, lehenasunez erosteko eskubidea mekanismoari esker "mécanisme de préemption en révision de prix";

- laborantza lurren atxikitzeko.

Lurzaindiak egunero zaintzen du laborantza etxeen eta lurren merkaturia eta esku hartzen du lerratzte bat ikusten duen aldi oro: saltze prezio espekulazioa, errealtate ekonomikoari dekonektatukoa, lurren galtzea urbanismoruntz...

Inkesta lanari gehituz, Lurzaindiak 25 afertan esku hartu du.

Orokorki, Lurzaindiaren akzioak etxalde salmenta batzuen gelditzea edo prezioen beitzea lortu du. Laborari mundu osoari profitatzen duen akzioa eramanez!



26 AVENUE DE LA MARNE
33700 MERIGNAC
05 56 24 70 79



dia a déjà fait plusieurs acquisitions importantes : deux acquisitions en Haute-Soule et une en Amikuze. Ces trois acquisitions s'inscrivent totalement dans la motivation de Lurzaindia pour le maintien d'une agriculture paysanne forte au Pays basque. Pour Lurzaindia, ce sont ainsi près de 35 ha qui sont devenus un bien commun depuis 2013, à Lacarry, Tardets et Domezain. Lurzaindia a travaillé durant ces premiers mois à « moraliser » le marché foncier en intervenant régulièrement auprès de la Safer :

- pour maintenir un prix « équitable » de la terre par le mécanisme de la préemption en révision de prix ;
- ou pour éviter qu'elle ne perde sa destination agricole.

Lurzaindia surveille au quotidien le marché immobilier agricole et intervient dès qu'il y a dérive en matière d'utilisation de la terre : prix de vente spéculatif de terrains agricoles, complètement déconnectés de la réalité économique agricole, disparition du foncier au profit de l'urbanisme ou de l'agrément, etc. En plus du travail d'enquête sur toutes les transactions foncières agricoles, Lurzaindia est intervenu directement dans plus de 25 affaires jusqu'ici.

De façon générale, l'action de Lurzaindia a conduit à stopper les opérations

immobilières prévues ou à faire baisser nettement le prix de vente proposé. Une action qui profite finalement à l'ensemble du monde agricole !

Agur : Quels sont vos projets ?

Lurzaindia : Nous avons comme objectif de financer deux nouvelles acquisitions en 2016. Ces deux fermes permettront trois installations !

Amila, à Aroue : Lurzaindia achète une ferme avec un peu plus de 25 ha de terres, une bergerie et une étable pour 135 000 € dans la commune d'Aroue-



Johanne



Lutxo

Ithorots-Olhaiby. Cet achat permettra l'installation d'une jeune femme de 26 ans (hors cadre familial), Amila Abou-Antoun. Son projet consiste à s'installer en vaches laitières avec la race brune des Alpes, en agriculture biologique, avec notamment la transformation fermière du lait en crème.

Amila est très motivée ; elle a suivi une formation à l'agriculture par apprentissage à Hasparren, puis a gagné en pratique en travaillant pour le service de remplacement.

Johanne et Lutxo, en Soule : Lurzaindia achète la ferme Leizeaga en Soule, avec 43 ha de terres et des bois, et une bergerie pour un montant de 204 000 €. Cet achat facilitera la transmission à deux jeunes réunis en association (GAEC), Johanne Foirien et Éric (Lutxo) Herrera, qui prendront la suite de Jean Foirien, lui-même installé en fermage hors du cadre familial dans les années 1980 sur cette ferme que la propriétaire souhaite vendre aujourd'hui.

Agur : Comment agir avec Lurzaindia ?

Lurzaindia : En devenant actionnaire ! Lurzaindia lance une grande campagne de souscription visant à atteindre 400 000 € grâce au soutien de chacun de nos actionnaires – individu, entreprise, association. Cette campagne vise à accueillir de nouveaux actionnaires, augmenter la participation des action-

naires actuels, et aussi à faire connaître cet outil. Alors que de nombreuses exploitations agricoles souffrent d'une situation économique fragile, l'agriculture du Pays basque résiste peut-être mieux qu'ailleurs du fait qu'elle a su miser sur une agriculture de qualité.

Cette dynamique mérite d'être encouragée car elle permet de proposer une alimentation saine, qui a du goût, elle entretient les paysages et préserve la nature.

L'accès au foncier reste un des principaux freins à l'installation, notamment pour les jeunes hors du cadre familial ; c'est pourquoi Lurzaindia agit concrètement en achetant de la terre agricole.

En souscrivant, chaque actionnaire contribue à l'avenir du Pays basque !

Toute personne physique ou morale peut souscrire des actions à Lurzaindia, à partir de 20 €.

Agur: Zein dira zure proiektuak?

Lurzaindia: Lurzaindiak 2016ean bi eskurapenak finantzatzeko asmoa du. Bi etxalde horiek hiru instalazio sortuko ditu!

Amila, Arüen : Lurzaindiak etxalde bat erosten du, 25 ha lurrekin, arditegi eta behitegi batzuekin 135 000€ Arüe-Ithorrotz-Olhaibiko herrian.

Erosketa horrek 26 urteko emazte bat instalatuko du, Amila Abou-Antoun. Bere proiektua Alpesetako behi beltz esnedun behikiekin instalatzea da, laborantza biologikoan eta esnea etxean transformatuz. Amila biziki motibatua da; Hazparren laborantzan formatu da apendizgoan eta ordezkatzeko zerbitzuan lan eginez, bere esperientzia azkartu du.

Johanne eta Lutxo, Xiberuan: Lurzaindiak Leizeaga etxaldea erosten du Xiberuan, 46 ha lur eta oihanekin eta arditegi batekin 204 000 eurotan.

Erosketa horrek transmisioa lagunduko du Jean Foirien, 1980ean alokatuz instalatua zena, eta bi gazteren artean, Johanne Foirien eta Éric (Lutxo) Herrera, GAEC baten bidez elkartu direnak.

Agur: Nola eragin lurzaindiarekin?

Lurzaindia: Akziodun bihurtu zaitez! Lurzaindiak harpidetza kanpaina handi bat berriz hasten du, 400 000€ biltzeko asmoarekin –pertsona, enpresa edo elkarteak izanez–, akziodun bakotxaren laguntzari esker. Kanpaina honek akziodun berriak erakarri nahi ditu baita ere gaurko akziodunen parte hartzea emendatu eta tresna hau ezagutarazi.

Ainitz etxaldek sufritzen dute gaur egun egoera ekonomiko zail batean eta Euskal Herrian hobeki ibiltzen direla dirudi, kalitatezko laborantza batean pariatu dutelako.





Dinamika horrek laguntza eta bultzatzea merezi du, elikadura sana eta gustukoa proposatzen baitu, paisaiak zaintzen eta inguramena babesten baititu.

Lurra lortzea da, gaur egun, instalazioaren oztopo haundiena, bereziki laborari famuliatik etortzen ez diren gazteentzat.

Horretarako, Lurzaindia konkretuki lanean ari da laborantza lurak erosiz!

Harpidetzean, akziodun baktokak Euskal Herriaren geroan parte hartzen du! Edozein pertsona fisiko edo moralak harpidetza hartzen ahal du Lurzaindian, 20eurotik goiti.

Horrentzat, aski da Lurzaindiaren harpidetza orria betetzea eta berriz igortzea: Lurzaindia Haize Berri

64120 Izura/Ostabat-Asme

Diru laguntzak txekez, xehez, euskoz, banku transferentziaz edo eta Internetez web gunetik egiten ahal dira. Diru ezarpenaren garaia bost urtekoa izan behar da minimoan, Lurzaindiaren kapitalak epe luzerako lurren erostea baitu helburu.

Informazio guztiak web gunean: www.lurzaindia.eu

Kontaktua: info@lurzaindia.eu / 05 59 37 23 21



Pour soutenir Lurzaindia, il suffit de remplir les bulletins disponibles auprès de Lurzaindia et à les renvoyer à :

Lurzaindia
Haize Berri
64120 Izura/Ostabat-Asme

Les participations peuvent être réglées par chèque, espèce, eusko, virement,

ou simplement en ligne sur notre site. La durée de placement minimale est de cinq ans, le capital de Lurzaindia ayant pour vocation l'acquisition de terres sur du très long terme.

Toutes les informations sur le site Internet : www.lurzaindia.eu

Contact : info@lurzaindia.eu / 05 59 37 23 21

Harpidetzen naiz Je souscris

Bulletin de souscription d'actions de la société Lurzaindia

LURZAINDIA sozietatearen akzioak eskuratzeko izen emate txartela

Remplir et envoyer à / Bete eta igorri :

LURZAINDIA - Haize Berri - 64120 Ostabat / Izura

Important : la souscription n'est pas un don mais une prise d'actions récupérables au bout de 5 ans. Garantizua : harpidetza ez da emari bat, baina 5 urteren buruan berriz eskuratu daitekeen akzio eskuratzeko bat.

La virement mensuel : Durable pour Lurzaindia, simple et léger pour moi ! Hirabeteroko isurtzea : Iraultzara Lurzaindiarentzat, sinple eta arina neretzat.

Je, soussigné / Nik,

Personne physique / Pertsona fisiko

Mme / Anderea M / Jauna

* Nom marital / Ezkontz izena :

* Prénoms / Izenak :

* Nom de naissance / Sortizena :

* Adresse complète / Helbidea :

* Code postal / Posta kodea : * Commune / Herria :

Té / Tel : * Courriel / E-helbidea :

* Né(e) le / Sorteguna : * à / lekua :

Profession / Lanbidea :

Personne morale / Pertsona morala

* Dénomination / Izena :

* Forme juridique / Forma juridikoa :

* Adresse du siège social / Egoitza sozialaren helbidea :

* Représentant légal et qualité / Legezko ordezkaria eta kalitatea :

.....

* N° Siret / Siret Zkia : Code APE / APE Zkia :

Tél./Tel : * Courriel / E-helbidea :

* informations obligatoires

Après avoir pris connaissance des conditions de l'émission d'actions nouvelles énoncées ci-dessous, je déclare souscrire au capital de la société LURZAINDIA.

Azpien azalduak diren akzioak eskuratzeko baldintzak irakurri eta,

LURZAINDIA sozietatearen kapitalan sartzen naizela deklaritzen dut.

Je souscris Harpidetzen naiz	Nbre actions Akzio kopurua	Montant Prezioa	Frais dossier Txostena gastuak	Total / Orotarat (actions + frais dossier)
20 - 500 actions x 1 € € x 0.01 € €
501 - 2000 actions x 1 € € x 0.02 € €
2001 - 5000 actions x 1 € € x 0.03 € €
5001 et(a) + actions x 1 € € x 0.04 € €

Option 1 : par virement mensuel (à partir de 10 €/ hirabeteroko isurtze baten bidez (10 €tik goiti) j'adresse à ma banque les coordonnées suivantes/ Nere bankoari xehetasun hauek igortzen dizkio : IBAN : FR76 1690 6000 3001 0133 2020 065

Option 2 : règlement par chèque ci-joint n° à l'ordre de LURZAINDIA, ou Eusko ordainketa txekez zkia, LURZAINDIAREN izenean, edo Euskoz.

J'accepte de recevoir des informations et les convocations aux assemblées de la société par courriel / Sozietatearen informazioak eta bilzarretara konbokatzeak mailez eskuratzeko onartzen dut.

Fait à / Lekua
Le / Eguna



Signature précédée de la mention manuscrite « Bon pour souscription à (nombre en toutes lettres) actions ».

« Harpidetza bonoa (kopurua letra osoz) akzioentzat » esaldia eskuz berridatzi izenpetu baino lehen :

La Navarre rejoint l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi : un nouvel espace pour un nouveau projet territorial européen et transfrontalier



Uxue Barkos, Navarre; Iñigo Urkullu, Euskadi; Alain Rousset, Aquitaine / Uxue Barkos, Nafarroa; Iñigo Urkullu, Euskadi; Alain Rousset, Akitania

Le début de l'année 2016 marque une évolution notable de la coopération entre la Région Aquitaine Limousin Poitou-Charentes (ALPC), la Communauté autonome basque et la Communauté forale de Navarre.

Le 18 mars, à Vitoria-Gasteiz, l'Assemblée du Groupement européen de coopération territoriale (GECT) Eurorégion Aquitaine-Euskadi, présidée par le *lehendakari* Iñigo Urkullu, a adopté à l'unanimité une modification de ses textes fondateurs autorisant l'adhésion de la Navarre à cet espace de travail. Cette évolution a ensuite été ratifiée par les trois régions dans les mêmes termes, afin de permettre à la Navarre de présenter officiellement une demande d'adhésion au GECT auprès de l'État espagnol, pour une intégration effective au cours du dernier trimestre 2016.

Cette adhésion, souhaitée dès l'origine par les fondateurs de l'Eurorégion, cumu-



Uxue Barkos, Iñigo Urkullu, Alain Rousset

Nafarroa Akitania-Euskadi Euroeskualdean sartu da: mugaz gaindiko lurralde-proiektu europar berri baterako gune berria

2016. urtearen hasierak Aquitaine Limousin Poitou-Charentes (ALPC) eskualdearen, Euskal Autonomia Erkidegoaren eta Nafarroako Foru Erkidegoaren arteko lankidetzaren bilakaera nabarmena dakar.

Martxoaren 18an, Gasteizen, Akitania-Euskadi Euroeskualdea Lurralde Lankidetzarako Europar Taldearen (LLET) Batzarrak, Iñigo Urkullu lehendakaria buru zuela, bere fundazio-testuen aldaketa bat onartu zuen aho batez, Nafarroa lan-eremu horri atxikitzeko baimena emanez. Ondoren, bilakaera hori hiru eskualdeek berretsi zuten, Nafarroari aukera emanez LLETari atxikitzeko eskaera ofizialki aurkezteko estatu espainiarraren aurrean, bere integrazioa eraginkorra izan dadin 2016ko azken hiruhilekoan.

Atxikipen horrek, Euroeskualdearen fundatzaileek hasieratik nahi izan dutenak, Aquitaine Limousin eta Poitou-Charentes eskualdeen bategitearekin batera, orain arte eduki ez diren lan-aukerak irekitzen ditu hainbat mailatan.

Lehenik eta behin, Euroeskualdeak indar handiagoa izango du Europan: 8.5 milioi biztanle inguru eta 100.000 km²-ko azalerarekin, europar lurraldearen %2 ordezkatuko du eta hainbat eremu ekonomikotan lider-posizioa edukiko du: nekazaritza/agroelikadura, aeronautika, espaziala, mekanika aurreratu, energia berriztagarriak, itsasoko eta kostaldeko baliabideak, basoak eta eraikuntza jasangarria, eta abar.

Gainera, indar handiagoa izango du Arku atlantikoaren barruan (900 km-tik gorako kostaldearekin) eta Pirinioetako

Lan Erkidegoan, eta mugaz eta nazioz gaindiko lankidetzara bideratutako funts europarren mobilizazioan eragin handiago izango du.

Azkenik, lurralde-konfigurazio berri horrek hurbiltasuneko lankidetzari egingo dio mesede bereziki: hemendik aurrera, euskaraz hitz egiten duten lurralde guztiek gune honetan izango dute eboluzioa eta tresna berriak izango dituzte euskara, eskual kultura eta mugaz gaindiko herritar-tasunaren garapena sustatzeko, eta horrek eskatzen du LLETko lan-hizkuntzen eta, bereziki, bere hizkuntza komunaren, hau da, euskararen, elkarren arteko erabile-
ran aurrerapenak egitea, etorkizuneko "Akitania-Euskadi-Nafarroa Euroeskualde" honen benetako lokailua eta funtsezko elementua baita.

2016ko martxoaren 18an, bestalde, Euroeskualdearen presidentea aldatu zen, eta ALPC eskualdeko Alain Rousset jauna da presidente berria bi urterako (2018an Uxue Barkos andreak ordeztuko du); Rousset jaunak honako lehentasun hauek ezarri zituen:

- eleaniztasunaren garapena;
- ozeanoa garapen-esparru gisa;
- lan-talde bat berehala sortzea, Nafarroa sartu eta Limousin eta Poitou-Charentes eskualdeetara zabaldu ondoren euroeskualdearen 2014-2020ko estrategia eguneratzeko.



Iñigo Urkullu offre un makila à Alain Rousset / Iñigo Urkullu Alain Rousset-ri makila eskaintzen

lée avec la fusion des régions Aquitaine Limousin et Poitou-Charentes, ouvre des perspectives de travail inédites et à différentes échelles.

Tout d'abord, l'Eurorégion pèsera davantage dans le concert européen : avec ses quelque 8,5 millions d'habitants et 100 000 km², elle représentera 2 % du territoire européen et occupera une position de leader dans de nombreux domaines économiques : agriculture/agroalimentaire, aéronautique, spatial, mécanique avancée, énergies renouvelables, ressources marines et du littoral, forêt et construction durable... Elle disposera par ailleurs d'un poids plus important au sein de l'Arc atlantique (avec une façade maritime de plus de 900 km de littoral) et de la Communauté de Travail des Pyrénées et gagnera en influence dans la mobilisation des fonds européens dédiés à la coopération transfrontalière et transnationale.

La coopération de proximité sera l'une des grandes gagnantes de cette nouvelle donne territoriale : désormais, l'ensemble des territoires bascophones évolueront dans cet espace et disposeront de nou-

veaux outils pour promouvoir l'euskara, la culture en langue basque et développer la citoyenneté transfrontalière... laquelle passe notamment par des progrès dans l'usage mutuel des langues de travail du GECT et notamment de sa langue commune, l'euskara, véritable trait d'union et « charnière » de cette future « Eurorégion Aquitaine-Euskadi-Navarre ».

Le 18 mars 2016 a aussi vu une nouvelle rotation de la présidence de l'Eurorégion, qui revient à Alain Rousset au titre de la région ALPC et pour deux années (Uxue Barkos lui succédera en 2018), lequel s'est fixé plusieurs priorités :

- le développement du plurilinguisme ;
- l'océan comme horizon de développement ;
- la mise en place immédiate d'un groupe de travail pour réactualiser la stratégie eurorégionale 2014-2020 à l'aune de l'adhésion de la Navarre et de l'extension à Limousin et Poitou-Charentes.

Marc Moulin, directeur de l'Eurorégion Aquitaine Euskadi / Marc Moulin Akitania-Euskadi euroeskualdeko zuzendaria

Restaurant Gabriel & Albert

Dernier vendredi du mois, repas basque salade basque, axoa et gâteau basque, pour 19€, café offert pour les adhérents de la Maison Basque.

PETIT RESTAURANT
Gabriel & Albert
 DU LUNDI AU SAMEDI
 DE 12H00 À 14H00
 Cuisine du marché
 Tous nos produits sont frais et achetés au marché des Capucins
 80 des produits sont sans additifs
 Facilité d'accès :
 Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
 Arrêt Tramway Saint-Michel
 Derrière la Basilique

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
 AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
 Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
 Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
 E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Un jeune Basque dans la tourmente : hommage à Léocadio Olazabal (1923-2015) (suite)



ESKUAL GAZTE BAT EKAITZEAN (JARRAIPENA)

Garona ibaiaren ertzetan, La Lande irla pare-parean, "Domaine des Places" nekazaritza-kolonia kokatzen zela, Cadaujac-eko artxibategia kontsultatzean, jakin izan dugu. Leku hura Estatuari saldu zitzaion 1920an, eta "Colonie Henry" bihurtu zen, hau da, "orphelinat des Places" (Places-eko umezurtz-etxea), "victimes du Devoir" (Betebeharren biktimen) haurrak hartzearen. 1935eko apirilaren 5ean, "bodega, gurditxoan hangarra, sukaldea, botika-kapera, Guillaumaud-ren etxea, behitegia, atartea suntsitu zituen zirimola batek. Aterpea ere bota behar izan genuen, hain baitzen kaltetua". Zenbateraino izan zen berrierakia, gure dokumentazioan ez da azaltzen. Dena den, 1937ko uztailetik aurrera, frankismotik ihes eginda ziren Hegoaldeko errefuxiatuak, han izan ziren hartuak (bostehun lagun). Olazabaltarrak, ama eta lau haurrak, Gaskoina golkoa zeharkatu eta Bordeleko koarentenean jarri ondoren (Agur 335

En consultant les archives* de la ville de Cadaujac, on apprend qu'en bordure de Garonne, face à l'île de La Lande, « le Domaine des Places abritait une colonie agricole ». En 1920, ce lieu fut vendu à l'État pour y aménager l'orphelinat des Places, afin de recevoir les enfants dont les parents avaient été « victimes du Devoir » et devenir la Colonie Henry.

Le 5 avril 1935, « un ouragan causa de nombreux dommages aux immeubles comme le chai, l'autre petit chai, le hangar des charrettes, le bâtiment de la cuisine, celui de la pharmacie-chapelle, la maison d'habitation Guillaumaud, la vacherie, les piles du portail ». On est même obligé de démolir le hangar du préau tant les dégâts sont importants. Dans les documents dont nous disposons, nous n'avons pu évaluer le degré de reconstruction de l'ensemble. Toujours est-il qu'à partir de juillet 1937,

ce sont les réfugiés basques espagnols, fuyant le franquisme, qui sont logés ici. Il y en aura jusqu'à cinq cents.

La famille Olazabal, la mère et ses quatre enfants, après la traversée du golfe de Gascogne et la mise en quarantaine à Bordeaux (voir *Agur* n° 335), arrive à la Colonie Henry vers le début de l'automne. Léocadio se souvient et raconte : « Au début, les gens du village nous rejetaient. Ils accusaient les enfants de la colonie de chapardages, de vols, même s'ils étaient innocents ; alors ils ont chapardé... pour manger, on récupérerait le miel. Puis peu à peu, voyant que les femmes faisaient la classe, que des prêtres venaient célébrer la messe, que nous chantions, les habitants de Cadaujac sont venus et ont participé aux messes. Il y avait la messe chantée chaque dimanche, en espagnol, avec deux curés basques ; l'un du Château au Bous-



Grille du domaine de la Colonie Henry / «Colonie Henry»-ko eremuaren ataria

irakurri), udazkenean, "Colonie Henry"-ra iritsi ziren. Leocadiok gogora ekarri eta guri, honako hau kontatzen digu: "Hasieran gaizki tratatu gintuzten. Haurrak lapurketa ttipiak egiteagatik akusatuak ziren, nahiz eta errudun ez izan. Baina, gero, lapurketa ttipiak egin zituzten goseak eraginda, ezta hartzen hasi ziren, adibidez. Pixkanaka-pixkanaka, gauzak aldatu ziren: emakumeek klaseak ematen zituzten, apezek mezak egiten zituzten, guk mezetan kantatzen genuen, beraz, Cadaujac-tarrak gure mezetara etortzen hasi ziren. Gaztelaniaz egiten zituzten mezak, bi apez euskaldun baitziren; bata Bouscaut-ko 'Château'-tik etorria eta bestea lehergailu-teknikaria zen. Gazte errufuxiatuak apez, emakume eta irakasleen agindupean zeuden. Txosnetan bizi ginen, txosna bakoitzeko, berrogeita bost, berrogeita hamar lagun ginen eta umeak andereekin batera ziren. Euskaldunok bestak egiten genituen. Gurutze Gorriak jostailuak bidaltzen zituen. Han, Luis Mariano ezagutu genuen. Ene ama eta anai-arrebak bi urtez, 'Colonie Henry'-n bizi izan ziren."

1939an, ehun eta lauogeita hamar lagun baino ez ziren, asko joanak ziren. 1940ko maiatzean, kolonia, berez, aldatu zen eta "Centre de formation agricole accélérée", hau da "Nekazaritza-heziketa bizkorrarako zentroa" bihurtu zuten. Xedea hauxe izan zen: etxeko abereak zaintzeko eta lurretan lan egiteko emakumeak behar zituzten. Argelès-sur-Mer-tik espainiar emakume batzuk lan egitera etorraziti zituzten. Beraien senarrek, Saint-Médard en Jalles-ko bolbora lantegian ari ziren edo langileen konpanietan.

Leocadioren esanetan: "Hamasei urtekin eta, sei hilabetez, Motobloc-en, Bastiden, egiten nuen lan. Frantziako armadarako obusak eginez, hamabi orduz jarraian.

Hauxe, 1939an gertatzen zen eta, gero, ikazkin batentzat lanean hasi nintzen baina berehala utzi nuen, bere maltzurkeriaz ohartuz."

Garai hartan, Cenon-en bizi zen familia osoa eta erabat pobrea zen. Okupazio garaia ziren. Zorionez,



À Cadaujac, les danseurs basques dont Léocadio et son frère Inaki / Euskal dantzariak Cadaujac-en, haien artean Leocadio eta bere anaia Inaki

caut et un autre qui était artificier. Tous les jeunes réfugiés étaient encadrés par les curés, les femmes, les institutrices. On logeait dans des baraques en planches : quarante-cinq à cinquante par baraque, les petits en bas avec les femmes. Entre Basques, on faisait des fêtes. La Croix-Rouge avait envoyé des jouets pour Noël. Là-bas on a connu Luis Mariano**. Ma mère, mes frères et ma sœur sont restés deux ans à la Colonie Henry. »

En effet, d'après les textes d'archives que nous avons consultés, il apparaît qu'en octobre 1939, le nombre de réfugiés s'élevait à cent quatre-vingt-dix au lieu des trois cents quelques mois auparavant. Beaucoup étaient donc partis.

En mai 1940, la Colonie devient un « Centre de formation agricole accélérée », ayant pour but de former avant tout des bonnes de ferme sachant s'occuper du bétail et capables de travailler la terre... On fit alors venir du camp d'Argelès-sur-Mer des femmes réfugiées espagnoles prêtes à suivre cette formation. Leurs maris, pour beaucoup, étaient à la Poudrerie de Saint-Médard en Jalles ou dans les Compagnies de travailleurs.

Puis Léocadio poursuit son récit ainsi : « Moi à seize ans, je travaille à Motobloc, à la Bastide, et pendant six mois je participe à la fabrication d'obus pour l'armée française, de sept heures du matin à sept heures du soir. Nous sommes en 1939. Plus tard, je trouve un travail chez un charbonnier, mais quand je découvre sa malhonnêteté, je le quitte. » À cette époque, toute

la famille vit à Cenon. Il faudrait dire *survit*, car c'est la misère ; c'est l'Occupation. Cependant, une nouvelle chance s'offre à eux. Tout près se trouve un boulanger qui les aide. Ils peuvent ainsi manger, et Léocadio fait les livraisons. Il donne tout ce qu'il gagne à sa mère. Celle-ci, habile couturière, leur coud des pantalons dans des sacs à patates. « Elle avait de l'or dans les mains », dira-t-il plus tard.

En 1942, comme il tente de partir à Bayonne, il est arrêté dans le train et emprisonné deux à trois mois, puis transféré au Fort du Hâ à Bordeaux. Par la suite, il est envoyé au camp de Mérignac : il a 20 ans. Comme chacun ne reçoit qu'une ration de 300 g de pain par jour, il ne pèse que 43 kg, sans compter qu'il est très grand. Nous sommes en 1943, il faut obéir à



Léocadio (le plus grand) et sa famille / Leocadio (handiena) eta bere familia





Les enfants avec les mères, institutrices et prêtres / Haurrak, amak, anderenoak eta apezak

l'occupant et se rendre quotidiennement, avec tous les autres, sur le terrible chantier de construction de la base sous-marine de Bordeaux.

Un beau jour de 1944, il parvient à s'évader du chantier et réussit à se cacher. Il ne sera pas recherché, peut-être parce qu'il porte le même prénom que son père. Et puis l'armée allemande a d'autres préoccupations à ce moment-là...

À la Libération, il retrouve Cenon, sa famille, son ancien patron-boulangier, et la vie reprend ses droits si bien que plus tard, il épouse... la fille du boulangier. Ils auront deux enfants (une fille et un garçon). Tout en conservant son métier de la route, il est maintenant chauffeur-livreur-transporteur. La vie continue et les loisirs aussi. Léocadio est très doué pour le football ;

là encore, la chance lui sourit. Grâce à un patron compréhensif, lui-même président d'un club de foot amateur, Léocadio peut s'entraîner et disposer de dimanches pour les matches. À l'âge de 35 ans, il arrête pour se consacrer à... la pelote. L'un de ses frères, lui, travaille le chant et fera partie, en tant que ténor, des chœurs du Grand-Théâtre de Bordeaux.

Un peu plus tard, Léocadio a l'occasion de revenir à Bilbao, avec sa fille – aujourd'hui décédée –, pour revoir sa grand-mère qui... ne le reconnaît pas : il a 40 ans.

D'après l'abbé Abrard, la Colonie Henry est revendue en 1942. Le nouveau propriétaire, Vincent Romain Haurat, est le frère du régisseur du château Bouscaut. À sa mort, son fils Yves Haurat lui succède (le 2 février 1984) et fait raser le plus grand

aukera paregabera eduki zuten. Izan ere, handik gertu, okin baten laguntza jaso zuen familiak. Jateko bazen orduan eta horren orde, Leocadiok banaketak egingo zituen. Irabazten zuen guztia amari ematen zion. Ama jostun aparta zen eta prakak josten zituen patatasakuz. "Elle avait de l'or dans les mains" erranen zuen Leocadiok geroago. 1942an, Baionarako bidea hartzen ari zelarik, trenean atxilotu zuten eta, bizpahiru hilabetetan preso egon ondoren, Bordeleko Fort du Hâ-ra eraman zuten. Gero, Mérignac-eko eremura bidali zuten. Garai haietan 20 urte zituen Leocadiok. Eguneroko otordua ogi hutsa zen, hain zuzen, 300 gramoko errazioa. 1943an gaude eta Okupazio menpean dela eta, egunero, besteekin joan behar izaten zuen Bordeleko "base sous-marine"-era lan egitera.

Alabaina, 1944an obratik ihes egi-tea lortu zuen eta ezkutatu egin zen. Zorionez, ez zuten bilatu, bere aitaren izena bera baitzuen, apika. Halere, Alemaniarrek bazituzten beste preokupazioak...

"Libération"-en garaietan bere familia Cenonen aurkituko du, baita bere nagusia izan zen okina ere, eta haren alabarekin ezkonduko da. Bi seme-alaba izango ditu. Ogibidea zeukan kamiolari eta orain ere, gidari-banataile-garraiolaria segitzen du. Beraz, bizitza aurrera doa. Leocadiok futbola biziki maite du. Zorionez, talde amateur baten nagusiarekin harremanetan jarriko da eta entrenamenduak egiten hasiko da. Igandetan, libre da partidak jokatzeko. 35 urtekin, futbola utzi eta pilotan hasiko da. Bestela, anaia bat Grand-Théâtre-ko abeslari sartuko da koroetan. Geroxeago, Leocadio Bilbora helduko da bere alabarekin –gaur egun hila–, bere amona berrikusteko baina, amonak, ez du ezagutuko: Leocadiok 40 urte ditu.



Groupe de danseurs organisé avec les enfants de la Colonie Henry en 1937 / 1937an "Colonie Henry"-n antolatutako euskal dantza taldea



bami
Banque Michel Inchauspé
Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Abade Abrard-en arabera, "Colonie Henry" 1942an saldu zen. Nagusi berria, Vincent Romain Haurat, "château Bouscalt"-eko administratzailearen anaia da, hain zuzen. Hil eta gero, bere semea Yves Haurat-k hartuko du jabetza (1984eko otsailak 3), eta eraikin handiena eraitsi egin zuen 1993an.

Gaur egun, bi behitegi eta eraikin bakar bat baino ez dira geratzen. Leocadiok eta etorritako beste Euskaldun batek, lekua bisitatu zuten eta han zegoen guztiaz oroitzen ziren. Ez da inoiz tristea izan, urte horietako egoera kontatzean: beti aurrera begira izan da bere leloa bizitzean.

Leocadiok, dena-den, ez du Euskal Herria ahaztu ezta euskal kultura ere. Bere abizenak esaten zituenetan, harro sentitzen zen: "Ni Olazabal-Zabala-Ingunza-Otasua naiz", zera esan nahi du: benetako euskalduna naiz. Halere, Espainiar Errepublikarekin identifikatzen zen. Frantsesatekin egin zen, bere seme-alaben etorkizunerako pentsatuz. Beti botoa eman zuen, herri-tarren betebeharrak iruditzen baitzitzaion. Europarra zela eta Alemania eta Frantzia arteko harremanak onak zirela gustukoa zuen. Munduko herritarra sentitzen zen eta munduko berriak entzutea maite zuen.

Ondradu, bihotz onekoa, sendoa bazen baina baita sasoi handikoa ere. Azken urteetan, bilobei bere bizitza kontatzen zien Leocadiok. Alexandreri eskerrak gure partetik, asko lagundu baitigu bere "Pépé"-ren gogoetak ordenatzen. Leocadio, Haut-Cenon-eko kanposantuan dago lurperaturik.



Léocadio (chemise bleue) accompagne une famille de Basques espagnols venus en « pèlerinage » à la Colonie Henry /Leocadiok (atorra urdina) Hegoaldetik etorritako familia bat laguntzen du (iraganeko pausoak segituz)

bâtiment en 1993. Aujourd'hui, il ne reste plus que deux granges et un seul bâtiment qui semble servir d'habitation avec un puits à l'arrière. Léocadio, revenu sur les lieux accompagné d'un autre Basque, réfugié enfant en même temps que lui, les a reconnus. Il n'a jamais évoqué ce temps à la Colonie Henry avec tristesse. Une seule idée, sa ligne de conduite : dans la vie, il faut avancer. Il n'a jamais oublié son Pays basque natal et la culture basque. C'est avec fierté qu'il disait : « Je suis Olazabal-Zabala-Ingunza-Otasua », du nom de ses père et mère, ce qui signifiait : je suis un pur Basque. Mais il est aussi resté très profondément attaché à la République espa-

gnole. Naturalisé Français, indispensable pour l'avenir de ses enfants, il a toujours accompli son devoir de citoyen, jusqu'aux dernières élections avant son décès, où il a fallu le porter. Européen convaincu avant l'heure, il s'est réjoui des bonnes relations entre la France et l'Allemagne, puis de la chute du mur de Berlin. Il pensait beaucoup en citoyen du monde et suivait de près toutes les informations.

Droit, simple, généreux, tenace mais aussi avec un caractère bien trempé, il était très attaché à sa famille, sa fierté. Les dernières années de sa vie, Léocadio tenait à raconter son histoire à ses petits-enfants. Merci à Alexandre qui nous a bien accompagnés dans la mise en ordre des souvenirs du « Pépé » qui repose aujourd'hui au cimetière du Haut-Cenon.

*Anne-Marie Claverie et Louissette Recarte
Traduction/Itzulpena: Miguel Gonzalez*

* Nous remercions M. Touaux de nous avoir communiqué les documents d'archives qui nous ont permis de relater l'histoire de la Colonie Henry, de nous avoir reçues à Caudujac et conduites sur les lieux mêmes le 20 novembre dernier.

** Luis Mariano Eusebio Gonzalez Garcia avait lui-même fui sa ville natale d'Irun avec sa famille au moment de la guerre civile, en 1936. Ils furent recueillis par des amis basques, les Michelena, au 26 rue Permentade, dans le quartier des Capucins à Bordeaux. Puis le jeune chanteur s'inscrit à la chorale Erresoinka de Sare qui se produit dans toutes les capitales européennes au profit des résistants basques et espagnols ; il en est l'un des solistes. En 1938, il retrouve ses parents et sa sœur rue Permentade. C'est l'époque où Léocadio relate la venue de Luis Mariano à la Colonie Henry.

Charcuterie - Épicerie fine
 Tél. 05 57 29 63 31
 6 rue Emile Zola
 33 110 Le Bouscat
 www.joann-lartigueau.fr

Plaisir et authenticité au cœur du Bouscat

Conférences à la Maison Basque

Côte basque : les années folles.

Édouard Labrune, le 26 mai à 18 h 30 à la Maison Basque

Dans cette conférence, seront évoqués les lieux magiques et les personnes vedettes de la Côte basque de l'entre-deux-guerres. L'élite internationale avait choisi ce Pays basque tranquille pour y organiser une sorte de fête perpétuelle, afin d'oublier les drames de la Première Guerre mondiale. Après avoir contextualisé le sujet, Édouard Labrune commentera un diaporama tiré de l'abondante iconographie qui nourrit son ouvrage sur ce sujet.



"Années folles" garaia euskal kostaldean
Mintzaldi horretan, Euskal Herriko bi gerren arteko leku magikoak eta pertsona ospetsuak aipatuko dira. Nazioarteko elita batek Euskal Herri baketsua hautatu izan zuen etengabeko festa antolatzeko, lehen mundu gerraren sarraskiak ahazteko. Gaia aurkeztu ondoren, Édouard Labrune-k bere liburutik ateratako irudietan oinarrituko da mintzaldiaren haria luzatzeko.

Pourquoi est-on indépendantiste à Hernani et pas à Bayonne ?

Peio Etcheverry-Ainchart, le 9 juin à 19 h à la Maison Basque

Avec le titre plein de malice de son dernier livre, Peio Etcheverry-Ainchart (historien, écrivain et éditeur) nous propose de répondre à la question suivante : comment l'Histoire a-t-elle modelé le Pays basque pour arriver aujourd'hui à ce territoire au paysage culturel et politique si contrasté ? Peio nous donnera des éléments de réponse.

Michèle Elichirigoity, David Mugica

Zergatik independentistak gara Hernanin, ez Baionan ?

Bere azken liburuaren titulu hunekin, historialari, idazle eta argitaratzaile den Peio Etcheverry-Ainchartek maltzurki proposatzen dauku galde huni ihardestea: nola Historiak moldatu ote duen Euskal Herria gaurko itxura kulturala eta politiko hain nahasiratsua helderaino? Peio ihardespen batzuk emanen dauzkigu.



Euskal eguna Mazères herrian

Denok espero dugu ikusiko zaitugula Mazères herrian, Langon eta Bazas artean. Egun horren egitaraua anitza izango baita. Goizean, Ibilki taldekoek ibilaldi bat proposatuko dute eta bestalde, Bestalariak koruak euskal meza animatuko du herriko elizan. Jarraian, zintzurbustitza Roquetaillade gazteluan izanen da eta gero, bazkaria herriko festa gelan. Bildu eta Bestalariak taldekoak present izango dira giroa alaitzeko egun osoan. Egun hori Paueko Lagunt eta Maita elkartearen Dantz'Erroak izeneko taldeak bururatuko du eguna, dantza emanaldi bat eskainiz. Egun horretan parte hartzeko norberak 20 € ordaindu beharko du (zintzurbustitza, bazkaria, emanaldia barne). Xehetasun gehiago nahi baduzu, Lise-rekin kontaktua hartu telefonoz 05 56 52 62 64 zenbakian edo e-mailez idatzi@eskualetxea.org helbidean.

Journée basque à Mazères



Le château de Roquetaillade à Mazères, où aura lieu l'apéritif lors de la journée basque / Mazères herriko Roquetaillade gazteluak euskal egunaren partehartzaileak hartuko ditu zintzurbustitza edateko

Nous espérons vous voir nombreux le 12 juin à Mazères, petite commune se situant à mi-chemin entre Langon et Bazas, pour une journée au programme très varié. Dans la matinée, randonnée avec Ibilki ou messe basque avec Bestalariak dans l'église de la commune. En suivant, un apéritif au château de Roquetaillade, toujours bien animé par nos chers choristes, et un repas durant lequel les musiciens de Bildu et Bestalariak brûleront les planches dans la salle des fêtes de la commune. Chant, danse et convivialité seront les maîtres mots ! Cette journée se clôturera par un spectacle de danse proposé par la troupe Dantz'Er-

roak de Lagunt eta Maita (l'Amicale des Basques de Pau).

Pour participer à cette journée, un montant forfaitaire comprenant apéritif, repas et spectacle de 20 € par personne vous sera demandé.

Pour plus de renseignements, contactez Lise au 05 56 52 62 64 ou idatzi@eskualetxea.org. Pensez au covoiturage : si vous avez des places disponibles dans votre véhicule, prévenez Lise !

Lise Laroui, chargée d'accueil à la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko harrera karguduna
Traduction/Itzulpena: Patrick Urruty



Calendrier / Egutegia

mercredi 18 mai à 20 h 30

Soirée chants basques pour tous à la
Maison Basque

*maiatzaren 18an, asteazkenean,
20:30tan*

Denentzako euskal abestiak
Bordeleko Eskual Etxean

vendredi 20 mai à 19 h

Présentation du livre *Frontons* à l'Eskual Etxe
par Éric Audinet (éditions Confluences) et

Frédéric Lefever (artiste photographe)
*maiatzaren 20an, ostiralean,
19:00etan*

Frontons liburuaren aurkezpena, Eskual
Etxean, Éric Audinet (Confluences
argitaletxea) eta Frédéric Lefever
(artista argazkilaria)-ekin

jeudi 26 mai à 18 h 30

Conférence sur les années folles et la côte
basque

*maiatzaren 26ean, ostegunean,
18:30tan*

Années folles eta euskal kostaldeari
buruzko mintzaldia

vendredi 27 mai à 21 h

Concert de Bestalariak à la cathédrale de Bazas
maiatzaren 27ean, ostiralean, 21:00etan

Bestalariak abesbatzaren kontzertua,
Bazas-ko katedralean

vendredi 3 juin à 19 h 30

Animation de Bestalariak pour la fête du
quartier de Thouars de Talence

ekainaren 3an, ostiralean, 19:30tan

Bestalariak koruaren animazioa Thouars
auzoan, Talence-n

jeudi 9 juin à 19 h

Pourquoi est-on indépendantiste à Hernani et
pas à Bayonne ?

Conférence de Peio Etcheverry-Ainchart
ekainaren 9an, ostegunean, 19:00etan

Zergatik independentistak gara Hernanin,
ez Baionan?

Peio Etcheverry-Ainchart-en mintzaldia

dimanche 12 juin en journée

Animation de Bestalariak pour la journée
basque de Mazères

ekainaren 12an, igandean, egunez
Bestalariak koruaren animazioa Mazères-
en, euskal eguna ospatzeko

Événements à venir / Hurrengo gertakariak

Le petit marché de la Maison Basque de Bordeaux



© Gaizka Iroz. Tous droits réservés.

La Maison Basque de Bordeaux va développer son rôle de vitrine de la culture basque en ouvrant un petit marché avec des produits emblématiques de la qualité et du savoir-faire de l'agriculture et de l'artisanat du Pays basque.

Quelques petits travaux d'aménagement sont en cours au rez-de-chaussée de notre Maison pour exposer les marchandises.

Pourquoi créer cette activité commerciale ?

Au-delà de l'aspect lucratif, à savoir que les bénéficiaires doivent nous aider à pérenniser l'emploi de notre assistante Lise, nous visons plusieurs objectifs :

- valoriser les produits locaux et aider les producteurs locaux ;
- offrir au consommateur un excellent rapport qualité/prix grâce à un approvisionnement direct chez des producteurs

Bordeleko Eskual Etxeko merkaturia

Bordeleko Eskual Etxeak Euskal Herriko ikurra izaten jarraituko du. Izan ere, laster merkatu txiki bat irekiko dugu gure egoitzan, Euskal Herriko artisautza eta laborantzatik datozen ekoizpenak saltzeko.

Egokitze lanak aurrera doaz beheko solairuan aktibitate hori hartzeko, eta produktuen erreserba prestatzen ari gara.

Zatozte Eskual Etxera ekoizpen horiek ezagutzera eta aktibitate horren berri zabal ezazue zuen inguruan. Maiatzaren bukaera baino lehen irekiko dugu merkaturia.

Gure gutuna elektronikoan harpidetu zaitetz, horren inguruko azken berriak jasotzeko! Aktibitate berri horri izena ematera gonbidatzen zaituztegu. Ideia proposatu iezaiozue Liseri, idatzi@eskualetxea.org helbidean. Irabazleak sari bat irabaziko du!

engagés dans des démarches collectives de qualité ;

• nous démarquer de l'offre de la grande distribution par une approche résolument axée sur la qualité et non sur la marge bénéficiaire.

Quelle offre ?

• des produits alimentaires variés dont le conditionnement permet une longue conservation : charcuterie, plats cuisinés à base de viande (veau, agneau, mouton), de poisson, de légumes, piments d'Espelette et produits dérivés, préparations pour apéritif, confitures, boissons (cidre, jus de pomme, vin...). Nous continuerons à proposer ponctuellement des produits frais : fromages, viande ;

• des produits artisanaux, si possible fabriqués au Pays basque : bérets, espadrilles, linge, palas, vaisselle, produits cosmétiques, objets décoratifs...

Bien entendu, cette offre évoluera en fonction de la demande, et pourquoi pas de vos suggestions.

Quand et comment se fera la vente ?

La vente commencera le 30 mai, sur place à la Maison Basque, avec plusieurs moyens de paiement au choix : CB, chèque, espèces. La liste des produits sera disponible sur notre site Internet. Lise pourra recevoir et préparer des commandes ; pour le moment, pas de livraison possible.

Nous comptons sur vous pour venir découvrir nos marchandises, en parler à votre entourage. Si ce n'est déjà fait, abonnez-vous à notre lettre électronique pour être tenus informés.

Vous êtes invités à proposer un nom pour cette activité commerciale. N'hésitez pas à envoyer vos idées à Lise à l'adresse idatzi@eskualetxea.org, le gagnant aura un lot !

Anne-Marie Pedoussaut, responsable de l'activité / langintzaren arduraduna

Traduction/Itzulpena: Patrick Urruty